



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

2255  
144.47



HN JLKL Z

Boeck - Notions du Lingala 1904

2235.144.47



Harvard College Library

THE GIFT OF  
FRIENDS OF THE LIBRARY









NOTIONS DU  
LINGALA  
OU  
LANGUE DU HAUT-FLEUVE

---

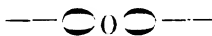
VOCABULAIRE et PHRASES PRATIQUES

---

PAR LE

R. P. Eg. DE BOECK

MISSIONNAIRE A N<sup>o</sup> ANVERS



*Imprimerie. Mission du S. Cœur.*

NOUVELLE - ANVERS

1904



2235.144.47

SUBSTANTIFS

Tous les substantifs sont affectés d'un *préfixe* au singulier qui a son correspondant pluriel. — Il y a sept préfixes :

1. au singulier	<b>mo</b>	au pluriel	<b>ba</b>
2. „ „	<b>mo</b>	„ „	<b>mi</b>
3. „ „	<b>bo</b>	„ „	<b>ma</b>
4. „ „	<b>n</b>	„ „	<b>n</b>
5. „ „	<b>lo</b>	„ „	<b>n</b>
6. „ „	<b>li</b>	„ „	<b>ma</b>
7. „ „	<b>e</b>	„ „	<b>bi</b>

Ainsi le pluriel de

1. **mo**-tu (homme) sera **ba**-tu
2. **mo**-tema (cœur) „ **mi**-tema
3. **bo**-ndoki (fusil) „ **ma**-ndoki
4. **n**-soso (poule) „ **n**-soso
5. **lo**-kele (cuiller) „ **n**-kele
6. **li**-kambo (palabre) „ **ma**-kambo
7. **e**-teni (morceau) „ **bi**-teni.

**Remarque I.** Les deux premières classes ont au sing. *mo*. A la 1<sup>e</sup> appartiennent :

1<sup>o</sup> Tous les noms en *mo* désignant l'homme sous ses différentes relations.

2<sup>o</sup> Quelques noms privés de préfixe singulier.

A la 2<sup>e</sup> classe appartiennent tous les autres noms en *mo*.

**II. Accent.** En règle générale l'accent tombe sur la 1<sup>o</sup> syllabe du radical.

<i>Ex.</i> motema : cœur	sala : travailler
linkemba : bananier	tikala : rester
m'boka : village	sumbutana : échanger

### L'Homme

homme	motu	cou	nkingu
„ blanc	mondele <i>pl.</i> mi.	conde	m'ozu
„ noir	moiadu	cuisse	ebelo
barbe	lole <i>pl.</i> ndole	doigt	mosai, mosapi
bouche	monoko	dos	mokongo
boyau	monshopo	épaule	libeke
bras	loboko, eboko	estomac	likundu
„ droit	„ la mobali	foie	mabale
„ gauche	„ la mwaschi	front	bo, boso
chair	mosuni	genou	libongo
	<i>coll.</i> usuni	gosier	mongongo
chevelure	nswei	jambe	ekolo, lokolo
cheveu	moaswei	joue	litama
cil	monkongia	langue	lolemu
cœur	motema	larme	mpijoli
corps	njotu	livre	ehebu lobebu
côté	mo panji	machoire	ebanga
	<i>coll.</i> mpauji	main	likata

menton	ebeku	poing	embotu
mollet	mopende	poitrine	bontolu
nez	djolo	poumon	mpululu
œil	lisu	salive	nsoi
ombilic	ntolu	sang	makila
ongle	longongo	sein	libele
oreille	litoi	sourcil	lokiki
os	monkuwa	talon	likaka, likindi
	<i>coll.</i> nkuwa	tempe	lopagatoi
peau	lomposo	tête	moto
piéd	litambi	urine	minya
		veine	monsisa

### Animaux

abeille	mondjoi	chauve-souris	mbubu
aigle	engondo	chenille	monsusu
aile	lipapu	chèvre	utaba mwashi
animal	nyama	chien	mbwa
antilope	<i>esp.</i> mongo, mbuli nkani (nkai), mpambi, mboloko	cigale	likèlele
		cochon	ngulube
		„ sauvage	nsombu
bouc	utaba mobali	coq	nsoso mobali
canard	lishweishwei	„ de bruyère	nyeitololo
„ sauvage	likolidja	corbeau	yanguga
chat	nkondoko	crapaud	ligbololo
sauvage	monsoli	crocodile	nkoli

djigga ou clique	yanzi	mouton	mpata
écureuil	esende	nid d'oiseau	djombo
éléphant	ujoku	oiseau	ndeke
défense d',,	mpembe	papillon	lobubu
trompe d',,	mwembo	perroquet	nkoso
épervier	nkombe	pigeon	ebenga
fourni noire :	mouombi	pintade	linkeme
	<i>coll.</i> usombi	poisson	nshu. s i n a k i
,, blanche :	mondonge	pou	mombuwa
	<i>coll.</i> ndonge	puce	monshili
,, :	monsekelèke	poule	nsoso
	<i>coll.</i> us.	rat	mpo
grenouille	mobimbi	" très gros	motomba
héron	mokwela		mopoute
hibou	esulungutu	sauterelle	likoko
hippopotame	ngubu	serpent	nyoka
léopard	nkoi	" boa	nguma
lézard	<i>esp.</i> liwalatata	singe	nkema
	nkwotu	souris	mpo
merle métallique	komu	termitière	lindonge
mouche	<i>esp.</i> etuwa. ki, iya,	tortue	angile
	mompingagi	ver(de terre)	pika
moustique	monkoyi	(de pourriture)	monkusu

## Végétaux

arabes	anmasi	(fausse canne à sucre)	
arbre	mwete		mwelèle
bananier grand	linkemba	igname	ekeke
banane grande	„	légume	
„ petit	etabi	<i>en génér.</i>	n lun lu
„ petite	„	maïs ( <i>un épi</i> )	lisangu
banane mure	ntela	„ plur. <i>coll.</i>	masangu
branche	etapi	manioc	nsago
canne à sucre	makoko	chikwangue	mo'kwanga
<i>coll.</i>	nkoko	„ très longue	mo'ont
caoutchouc	ndembo,	feuilles de	
	botope	manioc	mpondu
champignon	liyebu	patate	lule, libenge
cotonnier faux	mbükulu	pomme	
courge		d'acajou	koloso
( <i>calebasse</i> )	ekutu	palmier(elaïs)	libila
„ mangeable	liboke	”(borassus)	lilebu
feuille	lokisa	”(rûpha vinif.)	lipeke
fruit	ebuma,	”(bambou)	linkeke
	libota	racine	ntina,
herbe <i>ca. gén.</i>	lititi, liyani		monkunga
grande	monsolo	tronc	mobimbi

CIEL

brouillard	lompembe	nuage	lipata
ciel	likolo	ombre	elailai
éclair	monkaladji	obscurité	molili
étoile	moto	soleil	buuya, mwese
firmament	etaando ya likolo	„ à son lever	monyeye
foudre	monkaladji	„ à son	
lumière du		coucher	elodji, eloli
soleil	moi	tempête	ekungola
„ du jour	mwinya	tonnerre	nkaki
lune	sanja	vent	mompepe

EAU

chute, rapide	bweta	bras du fleuve	boliko
courant	mwembe	flot	moula
contre-courant	litimbili	grelon	litandala
eau	mai	goutte(d'eau)	litanga
„ du fleuve	„ ma ebale	pluie	mbula
„ de pluie	„ ma mbula	rapide	bweta
„ de source	„ ma lidjiba	rivière	mongala
eaux basses	elanga	rosée	mamio
eaux hautes	mpela	„ goutte de	limio
écume(des flots)	mpulu	ruisseau	moluka
étang	efima	source	lidjiba
fleuve	ebale	vague	moula

TERRE.

bois	djamba	plaine	esobe
bord de l'eau	libongo	rive	libongo
caillou	libanga	sable	djelo
cour	libunda	terre <i>en génér.</i>	mabele
île	esanga	,, univers	molongo
montagne	ngomba	,, ferme	mokiri
pays(contrée)	ese,ekolo	,, blanche	mpembe
Pierre	libanga	village	mboka
plage	libongo		

MAISON.

Meubles-ustensiles, etc.

maison	ndako	porte (ce	
mur	epelo	qui ferme)	edjibeli
devant de la		clef	lifungula
maison	libanda	fenêtre	lininisa
derriere de la	,, matutu	vérandah	barazani
porte(ouverture)	monoko,	pieu	likonji
	lilusu	toit	motondo
bois de chauffage	nkoni,	chevron	libasa
	nkoi		

calebasse	ekutu	natte	esp..m' eto, litoko
chaise(ordin.)	kiti	(tressé?)	likala
feu	moto, mweya	panier (ordin.)	ekolo
fumée	molinga	pot (en génér.)	lobeke
jarre(à petit col.)	modjaka	tabouret(ordin.)	ebonga
de là : caraffe	„	d'où petite chaise	„
jarre. (à large col.)	lobeke	tabouret grand à	
lit	mbeto	dossier à 4 pieds	ngwende
		d'où chaise longue	„

### FAMILLE.

père	tata, saugo	grand-père	tata
mère	mama, nyango	„ 'mère	nkoko
mari, époux	mobali	ancêtres en gén.	bankoko
femme, épouse	mwashî	beau-père	bokilo
fil, fille	mwana	belle-mère	„
enfant	„	beau-frère	monyali
jeune personne	elenge	belle-sœur	„
garçon	elenge mobali	chef	mokonji
fillette	elenge mwashi	homme libre	nsomi
frère	mwananyango	maître	nkolo
„ cadet	modjimi	esclave	moumbu
cadet quelconque			
frère aîné,	mpomba-		



**Articles de vente.**

*Objets à l'usage du blanc*

aiguille	ntonga	fourchette	kanya
assiette	sani	fusil	bondoki
bèche	mpau	grelot	nsoko
bouchon	edjibeli	habit	sekoto, molato
bouton	lifungu	hache	soka
bouteille	molangi	hameçon	lilobo, ndobo
caisse	sanduku	herminette	ngwa
cartouche	yele	houe	nkongo
casserole	lobeke	huile	mafuta
clef	lifungula	ivoire	mpembe
clou	nsete	lance	likongo
clou en cuivre	soso	lime	moshio
corde	nkamba, mokulu	pantalon	etobo na makolo
couteau	mbeli		sekoto ,,
couverture	bolangiti	parapluie	longeinbo
crayon, plume	ekomeli	perle <i>en génér.</i>	yaka
cuiller	lokele	rabot	likombo
épingle	ntonga na liboto	scie	moshumane
étouffe <i>engén.</i>	etobo, elamba	sel	monana, mokwa
fil à coudre	busi	tine, boîte en fer	engwougolo
fil de cuivre	monkanda	verre, cop	kopo
filet	monyama	veste	sekoto ua maboko

SUBSTANTIFS ABSTRAITS, DE QUALITÉ etc.

abondance	boïke	hauteur	bolai, bosanda
amertume	bololo	ivresse	bolanga
ami	ndeko	langue	lokota, monoko
avare	moïni	longueur	bolai, bosanda
bouté	bolamu	maladie	bokono
cadeau	libondja, matabisi	méchanceté	bobe
caillou	libanga	mensonge	lokuta
campement	molako	mesure	lomeko
cécité	lolanda	( <i>l'instrument</i> )	emekeli
chaleur	molunge	mort	bowi
colère	nkanda	muet, mutisme	mbubu
commerce	mombongo	obscurité	molili
danse	bobina	odeur ( <i>bonne</i> <i>ou mauvaise</i> )	nsolo
dette	nyongo	palabre	likambo, mpo
faim	ndjala	pesanteur	bodjito
fatigue	mpi	profondeur	bodjiudo
folie	bolema, ligboma	saleté	bosoto
fou	elema	saveur sucrée	bolengi
froid	mpio	soif	mposa(va mai)
générosité	likabo	sourd, surdité	loko
grandeur	bouene	travail	mosala

### Temps

année	mobu, elanga	matin	ntongo
saison sèche	elanga	midi	moi o moua
eaux basses	"	soir	mpekwa
saison humide	mpela	aujourd'hui	lelo
eaux hautes	"	hier	lobi
mois	sanja	demain	"
semaine	eyenga	avant-hier	ndeke
jour	mokolo	après-demain	"
nuit	butu		

### Nombres

1	moko	11	djomi na moko
2	mibale	12	" " mibale, etc.
3	misatu	20	ntuku ibale
4	minci	21	" " na moko
5	mitanu	22	" " na mibale etc.
6	motoba		
7	usambo	30	ntuku isatu
8	mwambi	40	" inci
9	libwa	50	" itanu
10	djomi	60	" motoba etc

100	monkama	
200	minkama	mibale
201	"	" na moko etc.
300	"	misatu
400	"	minei etc.
1000	nkoto	
2000	nkoto	ibale etc.
6538	nkoto motoba	na minkama mitanu na ntuku isatu na mwambi.

### ADJECTIFS QUALIFICATIFS

<b>motu</b>	<b>mo-lamu :</b>	un	homme	bon
"	<b>mo-neue :</b>	"	"	grand
"	<b>mó ke :</b>	"	"	petit
"	<b>mo-indu :</b>	"	"	noir
<b>ešobo</b>	<b>e-kuwe :</b>	une	étoffe	courte
	ou <b>e-kuse</b>			
"	<b>e-lai :</b>	"	"	longue
<b>bwatu</b>	<b>bo-be :</b>	une	pirogue	mauvaise
"	<b>bo-djitu :</b>	"	"	longue
	<b>au pluriel :</b>			
<b>batu</b>	<b>ba-lamu :</b>	des	hommes	bons
"	<b>ba-nene :</b>	"	"	grands etc.
<b>makolo</b>	<b>ma-lamu :</b>	de	bonnes	jambes

*de même :*

batu <b>ba</b> -satu :	trois hommes
maboko <b>ma</b> -tanu :	cinq brasses
minkanda <b>mi</b> -nei :	quatre lettres
et à partir de 6 : <b>motoba</b> :	invariable
batu motoba :	6 hommes

### PRONOMS PERSONNELS

moi :	ngai	nous :	bisu
toi :	yo	vous :	biuu
lui, elle :	yei, yeye	leur, ils, elles :	baugo

### VERBES.

#### Temp3 principaux de la conjugaison.

*travailler* : **sala.**

je travaille	na-ko-sala
tu travailles	o-ko-sala
il travaille	a-ko-sala
ns. travaillions	to-ko-sala
vs. travaillez	bo-ko-sala
ils travaillent	ba-ko-sala
je travaillai	na-sali
tu travaillas etc.	o-sali

<i>ou bien aussi :</i>	a-sali
j'ai travaillé	to-sali
<i>dans le sens de :</i>	bo-sali
j'ai fini de travailler.	ba-sali
j'ai travaillé	na-salaki
etc.	o-salaki
	a-salaki
	to-salaki
	bo-salaki
	ba-salaki
je travaillerai	nde-na-sali
etc.	nd-o-sali
	nd-a-sali
	nde-to-sali
	nde-bo-sali
	nde-ba-sali
travaille !	sala, salaka
travillions !	tosala, tosalaka
travaillez !	hosala, bosalaka
que je travaille	na-sala
etc .	o-sala
<i>(optatif. subjonctif)</i>	a-sala
	to-sala
	bo-sala
	ba-sala

*Remarque:* tous les verbes se conjuguent de cette façon

VERBES LES PLUS USITÉS

abaisser	sunisa, kitisa	attendre	djila
s' "	sunu kita	avertir	saugela
abandonner	tika	arrêter	temisa,
aborder	sema		simbisa
accepter	kamata,	s' "	teme, simbama
	yamba	arriver	koma
acheter	sumba	asseoir(s')	djala
agiter			
un liquide	kulumba	baigner (se)	oko mai
" <i>en génér.</i>	nyinginya	blayer	kombo
s'agiter	nyingana	bâtir	tonga
aider	salisa	battre	bete
aimer	linga	— (se)	buna
aller	kende	blessé	djokisa (mpota)
apparaître	mouana, bima	— (se)	djoka (mpota)
appeler	bianga	boucher	djiba
apporter	yela	bouillir	toko
apprendre		briller	tana, genge
	<i>subj.</i> yekola	briser	bukia, hola
	" <i>obj.</i> yekwisa,	brûler <i>act.</i>	tumba
	lakisa	" <i>neutre</i>	djika
arracher	bila		
arranger	lengle	cachez	bomba
	longibinya	calotter	bambola

causer, parler	solola	danser	bina
cesser	tika	déchirer	pashola
changer	<i>act.</i> bongola	" ( <i>se</i> )	pashwa
	<i>neut.</i> bongwa	découper	sese
chanter	yemba	découvrir	kukola, djwa
chasser	bengisa	disjoindre	bakola,
chercher	luka		bandola
commander	tinda	déliér	kangola
commencer	banda	demander	onga, senga
compliquer	kakitinya	interroger :	tuna
" ( <i>se</i> )	kakatana	demeurer	djala
comprendre	yoka	dépasser	leka, pusa
compter	tanga	descendre	sunu
conduire	kamba	" ( <i>le courant</i> :)	tiya
connaître	yeba	désirer	linga, tombo
corrompre	hebisa, polisa	dessécher	kokisa
— ( <i>se</i> )	beba, pola	" ( <i>se</i> )	koka
coucher	lalisa	disputer	
" ( <i>se</i> )	lala	( <i>actif.</i> )	wela
couper	kata, tena	" ( <i>se</i> )	shwana
courir	kende mbangu	diviser	kaba
couvrir	kukisa	donner	pesa
craindre	hanga	dormir	lala
croire	yamba		—
cuire	lanba		



échanger	sumbutana	glisser	selumwa
écouter	yoka	gober	mela
écraser	tuta	gonfler (se)	tutwa
écrire	koma	gouverner	yamba, yangela
embroniller	kakinya	grandir	kola
(s') "	kakema	guérir (se)	bika
emprunter	beka	guérir	bikisa
engendrer	bota		—
enlever	botola	(s')habiller de	lata
enterrer	kunda	habiller	latisa
envoyer	tuma, tinda		—
essayer	meka	indiquer	talisa, lakisa
étendre	tandu,	injurier	tuka
	tandola	interroger	tuna
éveiller	longola	introduire	yingisa
(s') "	longwa	jeter	bwaka
	—	joindre	bandja
fermer	djiba, funga		—
fondre	nyangola	laisser	tika
(se) "	nyangwa	lasser	lembisa
forger	tula	(se) "	lemba
trappèr	bete, ta	laver	sosa, sukola
fuir	kima	lever, sou-	
	—	lever	tombola
garder	kengele	louer	beka
— réserver	bomba		—

maçonner	bandja babi- riki ,tonga	paraître pardonner	bina, monana limbisa
maigrir	tunga	parier	kata mondenge
maltraiter	tumola	parler	lola
marcher	tambola	partager	kabola
marier (se)	longana	partir	kende, longwa
marquer	koma	passer	leka
mépriser	boya	payer	futa
mesurer	meka	penser	kanisa
monter	bat i, buta	percer	tubola
montrer	lakisa	perdre	bungisa
mordre	shwa	permettre	lingisa
—	—	placer	tiya
nettoyer	sukola	planter	lona, kona
nier	angana	pleurer	lela
—	—	plier	djinga
obtenir	kula, djwa	porter	me me, tomba
oublier	bunga	poursuivre	benga
ouvrir	djibola, fungola	pouvoir	koka, bongo (être en état de)
(s') "	djibwa, fungwa	préférer	pono, sola
—	—	prendre	kamata, kwa
—	—	presser	nyata
palabrer	samba lika- mbo	prêter	bekisa
—	—	prier	sambela

promettre	laka	saluer	sesa
puiser	toka	sauter	pombwa
punir	tumbola	savoir	yeba
		scier	
raboter	wala	(longueur)	pashola
raconter	tanga	(largeur)	kata
railler	seke	sentir(act.)	yoka
ramer	luka	séparer	bandola
récompenser	bondjela		kabola
rectifier	sembola	servir	salela
refuser	boya	sonner	bete ngonga
réjouir(se)	sepela	sortir	bima
remercier	tondo	souffrir	yoka bolodji
remplir	tondisa	submerger	djindisa
" (se)	tonda	" (se)	djinda
rendre	butisa	suffire	koka
renvoyer	butisa	surpasser	pusa, leka
répondre	anola	surveiller	kengele
réprimander	palela		
rester	tikala	taire(se)	kanga mono-
retourner	butwa		ko, djala nye
rire	seke	taquiner	tungisa,
			tumola
saisir	kamata	tenir	kamata,
salir	bebisa		kanga

terminer	shilisa, sukisa	unir( <i>aplatir</i> )	sembola,
( <i>se</i> ) "	shila, suka		taudola
tomber	kita, kwa		—
tourner		veiller	kengele
" <i>onkeeren</i>	bongola	vendre	teka
" <i>draaien</i>	bungitinya	venir	ya
" ( <i>neutre</i> )	bongwa,	" de	uta
	bungutana	verser	sopa
traîner	benda	vêtir de...	latisa
transpirer	toka	" ( <i>se</i> )	lata
travailler	sala	viser	sosola
traverser	kata	vivre	djala
tromper	kosa, djimba	voler	yiba
		vomir	sanja, lowa
unir	bandja, baka	vouloir	linga

**Conversation avec le boy.**  
**Lisholo na boi.**

Je ne comprends pas.	Nakoyoka te.
Répète(dis encore)	Loba lisusu, loba naïnu.
Que veux-tu ?	Okolinga nini ?
D'où viens-tu ?	Outi wapi ?
Où es-tu resté ( <i>si long-temps ?</i> )	Oumelaki wapi ?
Je t'attends depuis long-temps.	Nakodjila yo kala-kala.
Ton maître est-il chez lui?	Mondele wayo adjali ?
Il n'est pas chez lui, il est parti.	Adjali te, akei.
Où est-il allé ? ( <i>parti</i> )	Akei wapi ?
Où es-tu allé ?	Okendeki wapi ?
Où vas-tu ?	Okokende wapi ?
Si un Monsieur vient, prévien-moi de suite.	Soko mondele akoya, <i>osa-</i> <i>ngela ngai sasaivi.</i>
Donne cette lettre au Commandant.	Pesa ekomanda monkanda moye.
Qui t'a donné cette lettre - là ?	Nani apesaki yo monkanda mona ?
Tu t'es promené toute la matinée.	Otambolaki ntongo enso ( <i>ou mieux:</i> ) ntongo ntongo otambolaki.

Demain tu ne quitteras pas la maison.	Lobi ndotiki ndako te.
Aide-moi à ouvrir ( <i>ces</i> ) caisses.	Salisa ngai kudjibola basanduku ( <i>ou bien</i> ) djibwisa ngai basanduku.
Va appeler un charpentier Tu ( <i>es</i> ) un homme sale.	Kende kubianga kapinto. Yo epotu ya motu.
Les autres boys sont toujours bien habillés.	Baboi basusu bakolataka bilamba bilamu.
Où est le pantalon que je ( <i>t'</i> )ai donné ?	Elamba ya makolo epesaki ngai eng'a wapi ?
Je ( <i>t'</i> )ai vendu.	Nateki.
Ah ! tu vends ( <i>tes</i> ) étoffes tu n'auras plus rien.	A ! okoteka bitobo, Ndodjwi eloko lisusu te.

**Dans la maison. — O ndako.**

Balaie la maison.	Kombo ndako
Faut-il étendre une natte ?	Natanda mbeto ?
Oui, et mets aussi une autre mèche dans la lampe.	Tanda, mpe tia etobo osusu o tala.
On n'a pas encore nettoyé mes souliers.	Basukoli bikoto biangai nainu te.
Je veux que tu fasses mon lit le matin, pas le soir.	Nakolinga te otanda mletoto yangai na utongo, na mpokwa te.

Apporte un essuie-mains.	Yela litambala.
Où ( <i>est</i> ) mon chapeau ?	Eukoti yangai wapi ?
Ne te ( <i>l'</i> )ai-je pas donné ?	Napesi yó te ?
J'avais placé ici 25 mitakos, où sont-ils allés ?	Natiaka awa mitako ntuku ibale na mitako mitanu, mikei wapi ?
Je ne ( <i>les</i> ) ai pas pris.	Nakamati te.
On me vole tous les jours.	Bakoyibela ngai mikolo minso.
N'avez-vous pas fermé les portes, lors que je suis parti.	Awa elongwaki ngai, bofungaki bidjibeli te ?
Le boy a fermé portes et fenêtres.	Boi motu afungaki bidjibeli na manuisa.
Il a oublié d'enlever la clef	Abungaki kulongola lifungula
Les fourmis blanches détruisent ma maison.	Nsekeleke ikoboma ndako yangai.
Enlève-les tous les jours.	Longola yango mikolo minso.
Faut-il mettre un tapis sur la table de la véranda ?	Natanda elamba o meza ma barazani ?
Place ici deux chaises longues, et apporte les verres.	Tia awa ngwende ibale, mpe yaka na bakopo.
Je mettrai aussi une natte.	Ndenataudi mpe mbeto.
Dès qu'il fait obscur, allume la lampe.	Soko butu boyindi, lolisa tala.

Qui a dérangé mes papiers ?	Nani motu ariyi minkanda miangai bulu-bulu ?
Je les ai enlevés parce que j'ai épousseté la table.	Nalongolaki miango diambi napongaki meza.
Une autre fois, laisse-moi ( <i>les</i> ) enlever moi-même.	Mokolo mosusa, tika ngai mpenza nalongola.

**En route. — O njila.**

Où ( <i>est</i> ) le chemin du village ?	Njila ya mboka wapi ?
la re ?	
Est-ce loin le village de X.	Mboka ya X. enga esi ?
Si ns. partons le matin très-tôt, ns. arriverons vers 9 heures—vers midi—vers 4 heures —au soir.	Soko tokolongwa na utongo mpenza, n. letokomi na moi o lopagatoi ( <i>le soleil sur la tempe</i> ) na moi o motu ( <i>sur la tête</i> ) na moi kuna ( <i>on montre l'ouest</i> ) na mpokwa.
Blanc, ne va pas par là le chemin est très mauvais.	Mondele, okeude kuna ( <i>ou epai enu</i> ) te, njila bobo bobo.
Ya-t-il de l'eau ?	Mui maljali ?
Non mais beaucoup de boue.	Mai te, basi mambotu m tike.



C'est une forêt inextricable.	Enga djamba nkaka nka- ka.
Par ici le chemin est bon.	Awa ( <i>ou epai eye</i> ) ujila elamu.
Appelez les hommes.	Bianza batu.
Les voici.	Bango baye.
Qu'ils viennent.	Baya.
Je partirai demain matin.	Ndenakei lobi na ntongo
Au premier chant du coq.	Na nsoso ya yambo.
Le jour point. Allous.	Ntongo etani. Tokende.
Le soleil est devenu ardent.	Moi moyei bokashi.
Donne-moi mon casque.	Ompesa enkoti ya moi. ( <i>ou enkoti enene</i> )
Voici un ruisseau.	Moluka mwango moye.
L'eau n'est pas profonde.	Mai manga bodjiindo te.
N'y a-t-il pas d'arbre couché au-dessus ?	Mwete mokolala o likolo te ?
Non ; attends je te ferai passer.	Te ; kokolo ndenalekisi yo.
Qui me portera ?	Nani ndamemi ngai ?
Ne tombe pas. Bien.	Okwa te. Malamu.
Prends une branche—une liane.	Kamata etapi — nkamba.

**Halte.—Manger.**

Reposons-nous un moment ici.	Topema wawa.
Je veux prendre un bain.	Nalingi kuoko mai.
Voulons-nous manger ici ?	Tolia awa ?
Oui, l'endroit est bon.	Tolia, esika enga elamu.
Prépare (cuis) nous quel- que chose.	Lambela bisu eloko.
Ferai-je de la soupe ?	Nalamba supu ?
Nous mangerons chacun une poule.	Ndetolei moko moko nsoso.
Ensuite on peut ouvrir une boîte de conserves.	Na mbisa bafungola engwongolo na nyama.
Fais du café, du thé.	Lamba kawa, ti.
On a oublié des tasses.	Babungi bakopo.
Cela n'est rien. Nous ( <i>le</i> ) prendrons (avalurons) avec une cuiller.	Djambi te. Ndetomeli na lokele.
Je n'ai pas l'habitude de boire du café à midi.	Nakomelaka kawa na moi te.
( <i>Alors</i> ) laissons ainsi !	Totika bongo !
Qu'on nous donne encore un verre de vin de canne à sucre.	Bapesa bisu nainu kopo na masanga ma nkoko.

**Un Bateau.— Mashuwa.**

Un bateau !	Selo !
N'annonce-t-on pas un bateau ?	Bakoselola te?
Écoutez qu'est-ce qu'on crie là-bas ?	Boyoka ; ekoganga bangani nini kuna ?
Où crie-t-on, en amont ou en aval ?	Bakoganga wapi, o likolo to o ngele ?
Un grand bateau arrive. Il vient de déboucher des îles.	Mashuwa manene makoya. Mubimi o bisanga.
On ne le voit pas encore bien.	Mamonani naïnu na bolamu te.
Quel bateau (est-ce) ?	Mashuwa kani ?
(C'est) le Brabant, le Haïnant, la Flandre ?	Esabe (SAB) — Bangala Mingi — Falanka na meya ?
Serait-ce la barge ?	Djongodjongo tô ?
Il aborde. Il est abordé.	Makosema. Masemi.
Beaucoup de blancs sont (à bord)	Mindele badjali baïke.
On dépose les caisses sur la rive.	Bakolubola basanduku o libongo.
Le bateau s'arrête longtemps.	Mashuwa mukoumela boïke.

Il est sur le point de partir.	Malingi kulongwa.
Il passera la nuit ici.	Ndemalali awa.
On embarque encore des charges.	Bakokwedja nainu mapela.
Le voilà qui siffle.	Oka, makobete mokwango.
On démarre.	Bakotongola nsinga.
Il est en marche.	Makotambola.
Pourquoi ne traverse-t-il pas le fleuve ?	Makokata ebale te djambi nini ?
Il se mettra sur le sable.	Ndemakakemi o djero.
Il y est ( <i>pris</i> ), vois tu.	Okomona, makakemi.
Les travailleurs s'embarquent sur la baleinière.	Bas ili bakokwela o ebe.
Ils vont jeter l'ancre.	Bakokende kubwaka longo
Le bateau est parti.	Mashuwa makei (malongwi).
Il arrivera peut-être ce soir à....	Soko ndemakomi nu mpo-kwa o....

### **En pirogue.    O bwatu**

Démarrez !	Bosekola !
Pagayez ferme, mes amis !	Nkai ! bakoi !
Chantez-moi quelque chose.	Boyembela ngai mpo.
Nous chanterons, si vous nous donnez un matabichi.	Ndetoyembi, soko okolo-pesa matabisi.

Vous aurez un cop de riz ce soir.	Ndebodjwi kopo na loso na mpokwa.
Si nous arrivons aujourd'hui, je vous donne à chacun une poignée de sel.	Soko tokokoma lelo, na- kopesa binu moko moko libota lia mongwa.
Regarde là-bas, un hippo. Donne-moi le fusil .	Ke'ka kuna, ngubu. Ompesa bondoki.
Il a disparu. (plongé)	Adjindi !
Attends, il va reparaitre.	Kokolo, udemabimi.
Le voilà.	Yango ena.
Un hippo ? allons donc ! (C'est) un arbre qui va à la dérive.	Ngubu wapi ! Mwete mokotiya.
Blanc, tire-nous cet oi- seau ?	Mondele, obetela bisu nde- ke ena ?
Il est loin mon ami, je le manquerais pour sûr.	Enga esi koi, ndeabeti mpamba solo.
Restez donc tranquilles !	Bodjalaka nyè !
Abordons ici !	Tosema awa !
Le remous devient violent La pirogue ne sombrera pas	Moula mokoya bokashi. Bwatu ndebodjindi te.
Quand on est habitué à la pirogue ,on n'a plus peur.	Emeseni moko bwatu, akobanga lisusu te.
Ne sommes-nous pas près d'arriver ?	Tolingi tokokoma te ?

Il reste deux îles (à *passer*)      Etikali bisanga bibale  
— de ix coudes (de *la rivière*)      — mabunu mabale  
— deux pointes d'île              — mbata ibale.

**Construction d'une maison.  
Lotonga la ndako.**

Y a-t-il beaucoup de briques?      Biriki bidjali biïke ?  
Vous autres là, cherchez des      Binu kuna, boluka biriki  
briques — du mortier — des      — longo — makonji.  
pieux.  
Les manœuvres ne sont pas      Batu ba longo naïnu ba-  
encore venus.                      yei te.  
Ne restons pas sans rien faire.      Todjala mpamba te.  
Creusez les fondations.              Botima mabela.  
Voyez j'ai marqué les limites.      Botalaka, nakomi ndelu  
Faut-il creuser entre les              Totima o kati-kati na  
deux cordes ?                      nsinga ibale ?  
Un mur de deux briques              Efelo ya matufani ma-  
dans le sol.                              bale o ntei ya mabele.  
Ensuite au-dessus, une brique      Na mbisa, o likolo, litu-  
et demie.                                  fani na meya.  
Ce mur penche.                          Efelo eye etengemi.  
Enlevez (*et*) refaites (*le*)              Bolongola, hotonga  
lisusu.  
Mettez des briques fortes              Rotiya matufani maka-  
sur les coins.                              shi o nsuka.

Plantez un pieu là où j'ai creusé un trou.	Bolona likonji o esika etimaki ngai libela.
Ces pieux ne sont pas également longs.	Makonji mana manga bolai lokola te.
Le charpentier les a coupés sur la mesure que vous avez donnée.	Kapinto mot uakati mango o lomeko lopesaki yo.
Ce n'est rien, creusez encore la terre ici.	Djambi te, botimaka nainu awa.
Voilà les hommes avec les poutres.	Bata na mitoudo bango baye.
Que trois hommes montent en haut.	Batu basatu babata o likolo.
Placez(attachez) ce stick-ci sur le faite; il suffira pour toute la longueur de la maison.	Bobaka mwete moye o likolo (lia ndako); ndemokoki na bolai bonso bwa ndako.

**Vendre et acheter. Sumba—teka.**

Combien de poules as-tu ?	Odjali na nsoso boni ?
Combien les vends-tu ?	Okoteka yango mosolo boni ?
N'as-tu pas d'œufs ?	Odjali na ukei te ?
Je donne une brassée par poule.	Nakopesa loboko loko, nsoso yoko.

Je n'achète pas, c'est trop cher.	Nakosomba te, motuya mokopusa.
On achète ordinairement un œuf 2 mitakos.	Bakosombaka mokei mitako mibale.
Monsieur, je suis venu acheter une étoffe.	Mondele, nayeï kusomba etobo (ou elamba).
As-tu des poules (y a-t-il des poules) ?	Nsoso idjali ?
Les voilà !	Yango ina !
Ça une poule ! C'est un pigeon !	Nsoso wapi ! Ebenga te ?
Quelle étoffe veux-tu ?	Okolinga etobo kani ?
Montre-les-moi, que je choisisse.	Talisa ngai, n'ipono.
Tes poules sont par trop petites, mon ami.	Nsoso yayo ikopusa boke solo, koi.
Aujourd'hui je ne vends rien	Lelo nakoteka eloko te.
Ve nez tous demain.	Boyaka banso lobi.
Je n'ai plus de mitakos.	Nadjali lisusu na mitako te.
Blanc, voici deux pointes d'ivoire.	Mondele, keka mpembe ya njoku ibale.
Elles sont pesantes.	Idjali bodjitu.
Veux-tu acheter un perroquet ?	Okoliaga kusomba nkoso ?



C'est un jeune, il mourra.	Enga mwana, ndewi.
Il est grand, il ne mourra pas	Ekoli, ndewi te.
Je te donnerai trois cops de sel.	Ndenapesi yo bakopo ba monana basatu.
Soit; prends-(le).	Djambi te ; kamata.
On ne m'a pas encore payé	Naïnu bafuti ngai te.
Mais, je t'ai donné 209 mita- kos.	Basi, napesi yo mitako minkama mibale.
Ce n'est pas assez.	Ekoki te.
Rends les mitakos, prends (ce) pantalon et (cette) veste.	Butisa mitako, kamata sekoto na makolo, na sekoto na maboko.
Pas de matabiche ?	Matabisi te ?
N'es tu pas honteux.	Nsoni te ?
Pars vite.	Longwa mbangu.

## Ngubu na Nsoso.

### L'hippopotame et la poule.

(*Spécimen d'une historiette indigène.*)

Nsoso, yei te: » Nakokende moluka o Bolombo.»	La poule ( <i>dit</i> ) elle ainsi: Je vais en voyage (par eau) à Bolombo.»
Akei kuluka mosolo mwayei.	Elle alla chercher son argent.
Ekomi yei kuna o mboka, bamofuteli nyongo yayeri.	Lors qu'elle arriva là-bas dans le village, on lui paya sa dette.
Akamati mosolo monamei, asumbi na batu na basii.	Elle prit cet argent-là, elle acheta avec des hommes et des femmes.
Bakweli o bwatu be.	Ils s'embarquèrent en pirogue nombreux.
Banani, bayei o mboka.	Ils remontèrent (le fleuve), ils vinrent vers le village.
Badjwani na Ngubu o njela.	Ils rencontrèrent un hippo en chemin.
Ngubu atuni Nsoso, yei te :	L'hippo interrogea la poule, lui ainsi :

Batu baba baïke baïke, Ces hommes si nombreux,  
obasumbi na nini ? tu les achetas, avec quoi ?  
Nsoso alobi, yei te : La poule dit, elle ainsi :  
Nateki ekolo yangai. » J'ai vendu ma patte »  
Na mbisa Ngubu, yei te : Ensuite, l'hippopotame lui  
Solo ? ainsi : Vraiment ?  
Mpe Nsoso alobi te : Solo. Et la poule dit : Vraiment.  
Keka, nakotikala se na Regarde, je reste seulement  
ekolo yoko. » avec une patte. »  
Basi, abombaka ekolo o Mais, elle avait caché une  
lipapu. patte sous(son) aile.  
Nsoso aleki, ayei o mboka. La poule passa, elle vint à  
(son) village.  
Mpe Ngubu alobi te : Et l'hippo dit ainsi :  
Yangai ekolo enene enene, Ma patte est grande gran-  
ekwei mosolo boïke ! de, elle vaut de l'argent  
Ngai nakoteka ekolo ya- beaucoup ! Moi, je vend ;  
ngai. (je vais vendre) ma patte.  
Mpe Ngubu akamati bwa- Et l'hippo prit une pirogue,  
ta, atiyi o mboka enamei il descendit (le fleuve)  
Bolombo. vers ce même village Bo-  
lombo.  
Abiangi bana bayei : «Bo- Il appela ses enfants (ses  
yaka na m'eli, bontena hommes) : Venez avec  
ngai ekolo. » (apportez) un couteau,  
coupez-moi la patte. »

Batani ekolo, base si bite- ni biteni.	Ils coupèrent la patte, ils (la) découpèrent en beaucoup de morceaux.
Bango te : « Bokoteka batu te ? Toko- sumba ? »	Eux aussi : « Vous ne vendez pas d'hommes, nous (les) achetons. »
Banoli, bango te : Boyela mitako, na mbisa bisu tokoteka.	On répondit ainsi : Apportez des mitakos, alors nous vendons.
Moi mokomi wawa (o lopa- gatoi). Na mbisa ekolo yatenaka bango Ngubu, eyei bokashi.	Le soleil parvint ici (sur la tempe). Ensuite la patte qu'on avait coupée à l'hippo devint douloureuse.
Ngubu akeli : nge ! nge ! nge ! Mamu ngai nawei e ! mama, ngai nawei e ! Boakelela mweya ! » na mbisa, yei te :	L'hippo fit : ng ! ng ! ng ! ma mère, je suis mort ! ( <i>expression de forte douleur</i> ) Faites-moi du feu ! » Ensuite, lui ainsi :
Batu bayaki na ngai, boyaka tokende o mboka. »	Hommes, qui êtes venus avec moi, venez. a lons à (notre) village. »
Bakweli, banani.	Ils s'embarquèrent, ils remontèrent.
Ngubu atubi Nseso, yei te :	L'hippo accusa la poule lui ainsi :

Nsoso akoloba te : « Ngai La poule dit ainsi : moi j'a-  
nakosumba batu na chète des hommes avec  
ekolo; basi akobuka (ma) patte, mais elle dit  
lokuta. » mensonge. »

Na mbisa Ngubu alobeli Ensuite l'hippo dit à la ci-  
monsoli, yei te : vette, lui ainsi: « Va pren-  
« Kende kunkangela Nsoso. » dre pour moi la poule. »  
Monsoli akei, amoni Nsoso, La civette s'en alla, elle vit  
amobengi m'angu. la poule, elle la poursui-  
vit rapidement.

Kili ! kili ! kili ! Nsoso Kili ! kili ! kili ! La poule  
akimi o mboka yoko ya s'enfuit dans un village  
batu. d'hommes.

Monsoli atikali o djamba. La civette resta dans la  
brousse.

Butu boyindi. La nuit s'obscurcit (noircit)  
Monsoli akangi Nsoso na La civette prit la poule dans  
molili. l'obscurité.

Mwananyango wa Nsoso La sœur de la poule cria :  
agangi :  
« Nsosi akei boumbu e ! « La poule est partie en es-  
boumbu e ! boumbu e ! » clavage ! kwe ! kwe ! kwe !  
Ngubu a waka kala-kala ! L'hippo était mort depuis  
longtemps.

Eshili bongo. C'est fini ainsi.

---









